

荒唐言

中華民國元年十二月初版

翻印必究

原著者

伊門斯賓塞爾

譯述者

閩縣林曾宗經

發行者

商務印書館

印刷所

上海北河南路北首寶山路
商務印書館

總發行所

上海棋盤街中市
商務印書館

分售處

北京 奉天 龍江 天津 濟南
開封 太原 西安 成都 重慶
安慶 長沙 桂林 漢口 南昌
蕪湖 杭州 福州 廣州 潮州

(小說) 荒唐言 一册
(每册定價大洋壹角)

荒唐言目次

原序

荒
安娜遇獅

名王阿沙隨安娜尋紅十字俠客

記紅十字架俠客屠龍

唐
布立東馬及寶鏡

敘布立東馬見安摩勒

言
敘僞俠布加度瑾

敘布立東馬得阿澤高

葛立多及巴斯多利亞

荒唐言

原序

荒 唐 言

伊門斯賓塞爾。親爲此詩。生於一千五百五十二年。沒於一千五百九十九年。其人蓋三百年前人物也。詩皆敍仙人而事。則仍人間事也。伊門斯賓塞爾之所謂仙者。蓋謂人能以權謀自用者。皆謂爲仙。以當日知識未開。名理未析。凡所悉之理。皆謂有仙人之術。凡詩人曲客。語涉幻妄。人皆不以爲恥。以詩人曲客。均欲鼓勵男女。爲蓋世之英傑。能行人之所不能行。故託言有鬼神。號令其中。或託之先知者。以決其後來之休咎。而先知之巫術。或足助人成其難成之事。古史中亦往往有之人。智未開之先。以神道策人人。亦不以爲不智。伊門斯賓塞爾。蓋盼望當時才杰之士。能爲絕人高世之行。爲人模楷。故託爲難至之事。責人爲之。第人生如寄。欲責一人。備諸才美。顧實無力。足以陶冶以成。故著書者。立一名王曰阿沙。言爲格羅林娜仙王所屬意者。欲推廣其所欲爲之事。

則佐以十二之俠客。每一俠。必有一人之德藝。在羣俠中。卽以格羅林娜爲之領袖。凡俠客爲仙王所駕馭。咸有詭異驚人之功業。能力過百凡之妖妄。而每年格羅林娜輒高會可十二日。每日必遣一俠客出爲驚人之事。伊門仙詩。乃分十二卷。每卷敍一俠客行事。詩中參以饒吹歌詞。及忠愛之意。而事則皆冒險。閒亦有得美人之助力。伊門之詩。不止傳記體及史體。蓋大類小說所爲。專敍爭鬪之事。其爭也。爲羣而爭。非私爭也。並敍毒人害人。卒爲俠客所得。實則皆寓言也。其與班揚散體詩。乃大異。以班揚之詩。在請室中所著。伊門之詩。在精舍中縱筆。欲知其詩。則當知其本事。且當考其詩之作於何時。生於何時。處於何地。逐事追覓。則得其指要矣。伊門詩皆寓意。雖記故事。實表人之性德。伊門生當爭戰之世。見法國內亂。且墮其國。又見攝斯黎與西班牙大鬪。而蘇格蘭又將與英國分界。伊門身居阿爾蘭中。是時種人爭謀獨立。英人不可以力遏抑之。故伊門寓言。卽以戰爭爲宗旨。若班揚者多紀游覽之事。伊門則專主

血戰。蓋伊門適生於過渡時代。在十六世紀時。上矚往古。下度來今。故立言頗不易。易蓋古事多虛無。實然新識方開。則不當以舊聞相溷。蓋在十六世紀之初。西班牙英國意大利諸邦。恆出探險。以發明新理。於是合舊聞新意。納之詩中。伊門尤博學。能意大利之文。以意大利爲歐洲文字發明之國。故詩中之語。皆含故實。其詩較之芬麥及威止爲兼其長。尤能跨亞勒士多及多沙而上之。蓋中古之詩。豪詩中敍較藝。角力節節。均有思力。蓋兼新舊之學而成詩者也。伊門之詩。實欲振奮十六世紀中之精神。其力乃大有效。蓋未開化之人心。遂因神道而鼓動。幾以詩中所言爲然。生其果敢之氣概。詩力不特振作尙武之風。而亦誘人以學術。至於政治宗教二家。咸服其能。蓋伊門目覩世變至酷。是時方推重改正教。伊門心向往之。方伊里莎白御宇時。伊門始六歲。馬利亞之至英國時。伊門亦尙幼穉。粗能嚮學。明年英之貴族咸助蘇格蘭崇奉天主教之女皇。與改正教伊里莎白爲難。伊門亦服膺改正教者。力祖伊里莎白。謂馬

利亞所爲皆僞。因之以詩託諷。半援歷史事。虛構爲邪正相搏。所謂格羅林娜正指伊里莎白。所謂達爾沙卽斥馬利亞也。伊門旣長倫敦。卽讀書於中學堂。及一千五百六十九年。遂入大學。及一千五百七十六年。遂得獎勵。顧尙未知名。凡所著書。人皆讀而學之。精處人尙未解。方在大學時。有老友夏威甚禮重之。其人精博無倫。則受伊門以臘丁文字。然伊門之在大學。尙未著書。及其戚族讀書於村間。在英倫之西北。於是頤養性情。學問益淑。又得江山之助。胸次遂廓。復得名女士所爲詩篇。始學爲詩。詩爲牧羊之歌。在一千五百七十九年。爲國家藏書樓收貯。伊門雖不自信。而人則咸稱爲詩翁矣。尤有執友曰斐力色尼。於十月中。以書寓伊門。言已薦引爲勳爵威東幕府。遂從威東往鎮阿爾蘭。此一千五百八十年八月事也。伊門居威東幕府。可二年。遂以阿爾蘭爲家。交冬至倫敦。可二次。遂罷幕府。入待制於內廷。司筆札者又七年。及一千五百八十六年。政府令駐漫司達議院。於是英國與阿爾蘭聯絡無忤。卽於此時爲

詩三卷。挾歸倫敦印刷。五年後。又得詩三卷。又付之倫敦。此三卷中潤色少。假之夫人。夫人蓋一千五百九十四年所娶者。伊門因亦爲夫人賦詩一卷。英國稱爲傑構。一千五百九十七年。伊門同其夫人歸奇康岷。思隱居於彼間。顧至時。乃不遂其隱。時阿爾蘭復大亂。人人爭舉伊門爲吏於其鄉。此一千五百九十八年事也。及十月。所居地爲人焚掠。伊門夫婦及其二子。乃喪其家。遂歸倫敦。居逆旅間。則凌夷不可狀矣。一千五百九十九年正月。伊門卒。二十年後。人爲志其墓。爲石表之辭曰。先生生。則英國詩人生也。先生亡。則詩亦與俱亡矣。下書伊門斯賓塞爾爲當時之詩聖。精神氣魄。無待稱許。但覘文字。卽辨其人。然伊門雖亡。而詩實不與之俱亡。伊里莎白朝文字大昌。伊門肇之。然伊門實無抗手之人。與之肩隨者。但有左西爾。然左西爾之詩派。與伊門殊科。而英國之有詩派。實始於伊門也。雖吾輩不敢推之爲聖。然亦詩中之王者。人人咸宗尙之。此卷蓋演其詩中之事。其中少爲刪節。則便於時眼耳。麥里郝斯敘。

安娜遇獅

中古時。仙人妖魅。雜糅於英國歡樂世界叢林之中。司此世界者。爲女王格羅林娜。所屬之民。非若么麼之物。如阿保倫特登那之類。蓋隸其版圖。多魁杰英偉之士。自宿衛仙府以後。人人咸得異術。能掩人之過眚。脫人於危難。方女王臨御仙境時。人間尙有一帝一后。分統土宇。然亦古裔。非僭號之比。國力自東暨西。有時綜舉世界。悉受其號令。然亦有不臣之魁渠。起自草澤。據地戮民。虐燄大煽。力偪帝后。歸於城堡之間。幸牆垣均以銅製之。遂不爲吞併。魁渠非人。蓋一巨龍也。時舉世界英俠之士。咸右袒帝后。力祛此龍。顧衆士中。但蓄忠愛之忱。無邪慝之念。龍尙內怯。然羣忠并進。皆不能全勝。而龍力愈奮。爲禍更烈。時帝后僅有一子女也。名曰安娜。帝后鍾愛。女亦摯孝。聞女王仙境中。凡人能面王。爲王宿衛者。咸得異術。女遂決計謁主。乞屠龍之技。助其父母。時帝后困此堡中已四年。爲狀甚窘。且偪。女悲不自勝。遂別其父母求仙。衣緇而厚其面。

幕。控白蹇作雪色。導之以黃白之羊。羊者無害於人之人也。女後隨之以侏儒。執矛引戰馬。馬上加以甲冑。安娜卽於是行。赴仙國矣。然女未至時。有一偉少年。多力善戰。先至求仙。言人間有艱險事。人不能任者。願盡死於人間。及安娜一至。少年卽奮然曰。此事宜我爲之。王見勇士。不禁愕然。顧雖偉其勇。疑其忠信尙有未至。卽安娜亦以爲輕。而勇士之陳乞尤力。安娜乃啓王曰。臣女已以甲冑至。士果能御之適當者。始足以敵此頑龍。不爾不聽往也。然安娜所贐之甲冑。爲基督教勇士所御者。少年著之。適稱其體。儀觀偉然。出羣勇士之上。王亦稱可。乃上侏儒所引馬。及安娜同行。趣強敵。人遂稱此健少士曰紅十字架烈士。以安娜所挾甲爲銀製。惟胸前則以鋼鐵成一紅色之十字架。爲崇奉基督教之標識。此士亦誠有忠信之行。端重而威毅。出不憚險。辨色已知其勇。安娜禮重之如神明。方二人初離仙境。道遇一老人。衣草衣。徒跣而白髮。胸下懸一卷書。且行且作禱詞。以手拊胸。狀似隱淪。實則爲窮兇極惡之僉壬。名曰亞。

齊馬哥習於諛詐。喜譏而善間。乃力誑此十字架之烈士。斥安娜爲惑人之女。巫迷弄壯士。而侏儒竟亦心醉其言。同舍安娜而去。女自是熒熒然。百無所望。羈身於異地。計非覓取此壯士。則屠龍之事。終屬子虛。於是鼓勇。屏其恐怖之心。穿林絕澤而過。尋此烈士。一日行倦。下騎啓襟去幕。臥於道周。女旣美麗。無倫又爲林光斜照所映。發美乃益著。方其息時。叢林中斗出巨獅。旣飢且饑。一見女臥在林薄之間。則張吻將取。而搏之。當獅近時。則遽斂其牙爪。旣驚女美。亦瑟縮無敢前。趣野性立爲之馴。竟以舌舐其葱尖。並嗅其服。安娜愕然。知不爲害。注目此獅畏死之心。易爲戴德。淚下如綆。自念獸中之王。尙爾見憫。則彼紅十字之烈士。爲我注意之人。胡爲見屏。則大悲哭。久久哭止而起。上驢背行。獅亦隨戀其後。若爲衛者。旣勇且慤。不爲女害。女宿林間。則爲邏守。醒則蹲而待命。一聽指揮。有類奴僕。一日行逾沙漠。遂迷失道。直至一山。見有女子徐行於前。負水甯於背。安娜前而問道。女無禮不之答。似不審其所言。然見獅而懼。

舍甯狂奔。初不迴盼。若命之存亡。卽繫於行之遲速者。女之母盲而且老。名曰者西嘉。異教之癡婦人也。長日不齋不禱。但爲敗行喪心之事。女歸時。顫而引其母。作戰慄狀。考西嘉亦驚起。扞其扉。扉未闔。安娜已挾獅同至。安娜乞假息。並問道。盲母不之答。獅怒。舉爪搯其扉。扉陷。延女入室。安娜入時。見彼母子蹲於屋隅。安娜遂以婉語慰彼母子。作勢示以無恐。而母子似允其假息於中。安娜倦極而臥。獅伏於其次。女心念烈士。輾轉不能寐。則呻楚直至遲明。忽聞有叩扉聲。累叩不止。且大詈。言屋中胡聾而不聽入。叩扉者本劇賊。好刦禮拜堂及貧窶家。方其叩關時。尙背至巨之賊於背。蓋已得之富家。將入此盲婦家。寄此賊於盲婦之女阿比莎。阿比莎之惡。乃不翅時盜叩扉急。母子咸不敢直犯此獅而啟關。賊曰考克。大怒。以足蹴扉入。入時而獅旣立起。以巨爪撲賊。賊不能禦。阿比莎望而莫助。賊軀立碎。血被屋中。而天已平明。安娜起。挾獅同出。覓烈士。安娜出時。母子始起。驚定。見賊死於獅吻。則大哭。搔髮拊胸。將復仇。爭出

逐安娜垂及矣。則大言而詛祝。迨罵詈既倦。亦歸。道中遇一擐甲者。似初爲戎裝。然非前紅十字之烈士。則躬行妖術之亞齊馬哥也。旣離間安娜所邀之烈士。兇尙未已。尙欲污安娜。令陷於惡。旣而道遇此兩婦人。卽問以安娜之狀態。考西嘉怒定。然尙肆詈。且言女狀。示之以嚮。亞齊馬哥卽起而近女。獅尙爲導。亞齊馬哥見獅而懾。不敢窮追。則僞爲紅十字烈士。令安娜惑其人。以驢卽之。且行且慰。女以爲是卽烈士也。趣驢相見。忍淚大呼曰。將軍安往。令我久覓。乃不一見。僞士答曰。吾惟蹇運。遇亞齊馬哥。偪我爲冒險事。今功成而歸。當與爾處。渡海登山。均我護汝。女聞聲而悅。遂忘其劬。道中遂訴以盲婦母子事。行次忽遇一披甲執兵之士。縱轡而至。馬噴沫噫氣。騎士尙驅之不已。騎士甲鏡中作紅字。書曰俠客森西雷。產自沙拉森。兄弟皆俠。兄曰森西輝。道遇紅十字之俠客。卽與安娜同行之人。而森西輝死其矛下。故森西雷見亞齊馬哥之爲此狀。憶爲兄仇。竟以兵前趣馬前時。立撲僞士。並欲殺女。而亞齊馬哥見狀大震。

安娜力憊。憊之搏戰。森西雷此時已與亞齊馬哥迎面。以矛直刺亞齊馬哥。立墜馬。血出如奔泉。森西雷見仇已覆。則伏而視仇屍。呼曰。彼殺吾兄。茲所以報也。乃去其冑。將更創其顱令死。安娜大驚。請勿殺。即曰。壯士復仇至矣。不觀敵人已僵臥耶。森西雷尙力解其甲。已而去冑。則白髮已露。蓋亞齊馬哥也。森西雷固識亞齊馬哥者也。遂停矛弗下。知其人爲術士。不能戰。即曰。亞齊馬哥。胡爲在此。且此禍胡由自汝而肇。亞齊馬哥不答。爲僞死狀。森西雷亦不之顧。遂問安娜。安娜見平日所信服之人。乃幻爲白頭之術士。且勇士之離己而去。禍卽肇自此人。心乃大愕。森西雷已近女前。揭其面幕。然安娜尙據驢背。森西雷則張目視女不已。獅怒。森西雷之褻女。則奮其巨爪。撲森西雷。森西雷多力而善戰。力脫其甲。出諸獅吻。拔劍於手。而獅力雖奮。乃弱不禁壯士之勇。移時利劍已陷獅胸。獅作奇吼。立死於地。安娜踞驢。竟爲此戰士所得。四顧無衛。乃不知適從。森西雷亦不之恤。卽以己馬扶女上。女所乘白驢。亦戀戀隨馬後。女大

悲啼。乞免。森西雷弗顧。且必欲致此女。俄頃已入叢林之中。女震恐失次。乃縱聲大呼求援。固知援者無人。特故爲此聲。以抒其悲。不期救者至矣。須知古諺有云。常在之上帝。能力往往出人意表。當無人援手時。竟爾得援。此事亦奇矣。時深林陰翳。中有人形。類山羊。而又具人形。則名曰福安斯。又有純爲羊精者。曰沙得斯。則野人也。方跳舞以祠其古神。神曰西文納斯。方睡於林薄間。羣精跳舞。聞安娜呼援。則罷歌停舞。迹啼聲而求人。已而得安娜矣。羊精之醜如鬼。見者咸懾。森西雷者至。勇無懼。見狀亦卻退。羊精見女悲涕。淚被其頰。相嚮立。皆駭不能聲。咸爲之憫。安娜見狀。止淚而驚。蓋舊聞林中固有似人似鬼之野蠻。較之遇獅遇術士遇盜爲酷。則木然據馬背。不能語。羊精似知其悲。咸斂其醜狀。強爲歡悅。爭跪於地。止女勿悲。安娜不知所爲。行止莫決。而衆猶引目視馬上人。稱爲天仙。爭稽顙不已。且以口親其足爲媚狀。以慰安娜。示不爲噬人狀。安娜心亦釋然。遂下馬入彼羣中。示以歡樂之狀。衆導女行。且行且跳舞而

歌。厥聲甚怪。又采取柔條置之地上。以代氍毹。並出簫笛之屬。吹以媚女。而迴音四應。似衆之頂禮安娜。有類女王。復編青果之柔枝。爲冠冠女。引之見西文納斯。西文納斯方渴睡。聞樂而醒。醒時猶倚栢樹之幹。出見安娜。駭然如面天人。且見其部民咸環跪女側。少須。見樹神及水神無數。亦爭出覲女。羣魅相聚。咸有妬容。亦零星散歸。謂此羊頭人體之民。果崇禮此美人者。則我輩之權力將因之而絀也。安娜見衆禮待。則亦心悅。於是與居者久。積倦漸蘇。則時時以人道詔此山民。且請其勿以神道見事。衆不悟。轉奉白驢爲神。其事白驢如事安娜也。一日林中至一俠客。其人名王也。曰薩答冷。不時行經其地。至時見安娜在羣羊之中。詔人以禮讓。忠信事薩答冷。大驚以爲神。智無上。殆女中之聖。遂立視女之所爲。聽女之所言。易駭愕之心。爲歎服。因亦執贄事安娜。就學禮。衷於是。安娜與王爲友。安娜尋語以父母困於危城事。將求紅十字架之俠士。以救父難。尤欲以智力脫此崇禮之山民。王亦哀之。乃爲定策。一日羣羊精赴。

西文納斯所。行供奉禮拜。薩答冷乃挾安娜同行。凡安娜道中事。當於第二章畢之。安娜乃終得紅十字架之英雄也。

名王阿沙隨安娜尋紅十字俠客

安娜既與名王薩答冷同行久時。薩答冷以事他適。而隨侍之侏儒。乃道遇之。安娜大悅。顧安娜既見侏儒。則將其銀甲冑至。並一巨矛。安娜以爲俠客死也。大驚而暈。侏儒見安娜悲不自勝。亦恐懼不已。顧亦不敢言俠客之噩耗。乃僞言以慰安娜。遂進而抑搔女之心額。女乃微呻。知俠客亡。則決不能脫父於險。則悲酸萬狀。自祈其死於天帝。以爲可以必死。遂僵臥不復起。凡三偃。而侏儒三起之。女終不得死。則齮舌伸縮其手足。言曰。彼人果何事者。幸見告。或爾之言。良不如我之所度。侏儒乃敘述俠客爲亞齊馬哥離間後。禍乃大集。其中事宛曲不可盡述。其第一事。俠士頗悔爲人所惑。始至於此。俠客自別安娜。別暱一女巫。曰度伊莎。每日引俠客至毒河之次。飲其水。煩精敝神。羣惡皆搆。俠客